



المترجم

مجلة دورية محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"
بتواريخ 30 جوان و31 ديسمبر من كل سنة

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة - الجزائر

المجلد 24، العدد 2، ديسمبر 2025

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314 10.51782

رابط حساب المجلة في ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

رابط حساب المجلة في crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها

مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 24، العدد 2، ديسمبر 2025

رئيس التحرير

خليل نصر الدين

لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة) محمد زغود (جامعة الإمارات العربية المتحدة) لحياني رجاء (جامعة الإمارات العربية المتحدة) هالة شركس (جامعة الإمارات العربية المتحدة) ستار سعيد زوييني (الجامعة الأمريكية في الشارقة) محمد طجو (جامعة الملك سعود/ السعودية) عبد الرزاق بنور (جامعة تونس/ تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة/ تونس) فاطمة بن سلامية (جامعة سوسة / تونس) صالحي حمودة (جامعة المنار/تونس) ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير/المغرب) جدير محمد (جامعة الحسن الثاني/المغرب) رشيد يحيوي (جامعة حمد بن خليفة/ قطر) ريم صلاح (جامعة جرش/الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك/الأردن) عبد الحق فواز (جامعة اليرموك/الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك/الأردن) أحمد محمد الجراحشة (جامعة اليرموك / الأردن) عبد النبي اصطيف (جامعة دمشق / سوريا) ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر/مصر) حمزة الثلب (جامعة طرابلس/ ليبيا) زينب علي بن علي (جامعة باريس 8 / فرنسا) ريما بركة (الجامعة اللبنانية/ لبنان) رية هلهل (جامعة القديس يوسف/ لبنان) عمر إسحاق أوغلو (جامعة إسطنبول / تركيا) مجيد إسماعيل عبد الحميد (جامعة إسطنبول/ تركيا) حقي حمدي العزاوي (وزارة التربية - العراق) كاظم خلف العلي (جامعة البصرة/العراق) سماح الرملي (جامعة الموصل/ العراق) كريستينا لاشا ليال (جامعة غرناطة / إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي/إسبانيا) ناصر يوسف (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) أكمل حريزي (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) علي حميدي مكي الدين (المعهد الوطني لتكوين إطارات الشباب/ السويد) سعيد الشيباب (جامعة كنت/ الو.م أ) علي المناع (جامعة الزهراء/سلطنة عمان) محمد فرغل (جامعة الكويت/ الكويت) شروطي داس (جامعة برهانبور/ الهند) أحلام صغور (جامعة وهران1/الجزائر) آمال ساسي (جامعة وهران1/ الجزائر) ليلى عالم (جامعة وهران1/الجزائر) عبد الله بن حلي(جامعة وهران1/الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران1/الجزائر) ميمونة زيتوني (جامعة وهران2 /الجزائر) محمد شوشاني عبيدي (جامعة حمه لخضر الوادي /الجزائر) عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت/ الجزائر) / حسين خمري (جامعة قسنطينة 1 / الجزائر) سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التجاني (جامعة الجزائر2 / الجزائر) عيسى براهيمات (جامعة عمار ثليجي الأغواط / الجزائر) سعيد خضراوي (جامعة باتنة2 / الجزائر) (يوسف وسطاني (جامعة سطيف2/الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران1 أحمد بن بلة / الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور/ الجزائر

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

Editor in chief رئيس التحرير

Editorial كلمة العدد

A Psycholinguistic Investigation of Translation Strategies and Processes in Jordan

AL-HARASHEH Ahmad & AL ROUSAN Rafat 9

Paratextual Mediation in Ibesch's Rendition of Blunt's "A Pilgrimage to Nejd" :

A Typological and Functional Analysis

Fadijah Abdullah Alshehri 25

Challenges and Approaches in Translating Near-Synonyms in the Holy Quran:

A Textual Analysis of translating 'Ilm vs. Ma'rifah and Kufr vs. Shirk

Across Three Qur'anic Translations

Abdelkader SENKADI 57

Traduire avec intelligence : L'art de la gestion des efforts cognitifs

selon le modèle de Daniel Gile

Khadidja Hana SAHLI 81

El impacto del islam en la España medieval y la importancia de la Escuela

de Traductores de Toledo en conservar y promover la herencia cultural islámica:

análisis de la sabiduría y la innovación

Farida BOUKRAA DJELLOUL SAIAH 99

سوسن صالح سرية 117

ترجمة النصوص الشعرية التي ترد في النصوص التقنية

سارة بلعيشة 133

ترجمة الخطاب الاقتصادي في مرآة الصحف الجزائرية على ضوء لسانيات النص

ليلي ملاحي 159

المترجم اليوم وجدلية التخصص في ظل تعددية السوق

رضوان زكي مختاري 173

مهام الترجمان العسكري ودوره في فهم الآخر بالجزائر أثناء الاحتلال الفرنسي

كلمة العدد

يقترح هذا العدد الموضوعاتي استكشافًا معمقًا للترجمة بوصفها عملية معقدة ومتعددة الأبعاد، تستند إلى مقاربات مستمدة من علم اللغة النفسي، واللسانيات النصية، والدراسات الثقافية، وتاريخ الترجمة. ويتناول الآليات المعرفية، والاستراتيجيات الخطابية، والوظائف السوسيوثقافية للفعل الترجمي في سياقات متنوعة.

تعتمد عدة مقالات منظورًا معرفيًا ولسانيًا نفسيًا، من خلال تحليل استراتيجيات الترجمة، ولا سيما بالاستناد إلى نموذج دانيال جيل، بما يتيح فهمًا أدق لعمليات اتخاذ القرار وتحسين استثمار الموارد المعرفية في النشاط الترجمي.

وتندرج مقالات أخرى ضمن مقارنة لسانية ونصية، حيث تفحص ترجمة الخطابات المتخصصة، مثل الخطاب الاقتصادي في الصحافة الجزائرية، وترجمة أشباه المترادفات في النص القرآني، فضلًا عن إدماج المقاطع الشعرية ضمن نصوص تقنية. وتبرز هذه الدراسات رهانات الدقة الدلالية، والانسجام النصي، والملاءمة الوظيفية.

كما تُعالج البعد الصنوي نصي والتفاعلي بين الثقافات من خلال تحليل آليات الوساطة المصاحبة للنص المترجم، مع إبراز دورها في توجيه تأويل القارئ وفي التفاوض حول المعنى بين الثقافات.

وعلاوة على ذلك، تُدرج بعض البحوث ضمن منظور تاريخي ومؤسسي، مبيّنة دورها في تداول المعارف وبناء الموروثات الثقافية، ولا سيما عبر مدرسة طليطلة، والإرث العلمي العربي-الإسلامي، ووظيفة المترجم العسكري في السياق الاستعماري.

وأخيرًا، يتناول هذا العدد التحوّلات المعاصرة لمهنة المترجم في ضوء تعددية الأسواق والجدل القائم حول التخصص المهني.

وبمجموعها، تؤكد هذه المساهمات مركزية الترجمة بوصفها حقلًا بحثيًا عابرًا للتخصصات، وضروريًا لفهم الديناميات اللغوية والثقافية والتاريخية في المجتمعات المعاصرة.

رئيس التحرير

Editorial : [Theme of the Issue]

This thematic issue offers an in-depth exploration of translation as a complex and multidimensional process, drawing on approaches from psycholinguistics, text linguistics, cultural studies, and the history of translation. The collected contributions examine the cognitive mechanisms, discursive strategies, and sociocultural functions of the translational act in a variety of contexts.

Several articles adopt a cognitive and psycholinguistic perspective, analyzing translation strategies and the management of mental effort—particularly through Daniel Gile’s model—in order to gain a deeper understanding of decision-making processes and the optimization of cognitive resources in translational activity.

Other studies are grounded in a linguistic and textual approach, examining the translation of specialized discourses, such as economic discourse in the Algerian press, the translation of near-synonyms in the Qur’anic text, and the integration of poetic segments within technical texts. These studies highlight issues of semantic precision, textual coherence, and functional adequacy.

The paratextual and intercultural dimension is addressed through the analysis of mediation devices accompanying the translated text, emphasizing their role in guiding the reader’s interpretation and in negotiating meaning across cultures.

Furthermore, some contributions situate translation within a historical and institutional perspective, shedding light on its role in the circulation of knowledge and the construction of cultural heritage, notably through the School of Toledo, the Arab-Islamic scientific legacy, and the function of the military translator in colonial contexts.

Finally, this issue examines contemporary transformations in the translator’s profession in light of the plurality of markets and the ongoing debate on professional specialization.

Taken together, these contributions confirm the centrality of translation as a cross-disciplinary field of research, essential to understanding linguistic, cultural, and historical dynamics in contemporary societies.

Editor in chief

المترجم

المجلد 24، العدد 2، ديسمبر 2025

قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصلية المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة (ما بين 4000 و7000 كلمة) بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عددتين متتاليتين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين وكلمات مفاتيح باللغتين العربية والإنجليزية؛ على ألا يتجاوز كل ملخص 100 كلمة.
5. نكتب الإحالات في متن البحث وفق طريقة APA فقط.
6. الالتزام بكتابة المراجع على شكل قائمة المراجع في نهاية البحث وليس حواشي في أسفل الصفحات.
7. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف".
8. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
9. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
10. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
11. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني islam.firdaous@hotmail.fr

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

AL- MUTARĞİM

Volume 24, Issue 02, December 2025

Translation and Interpreting Journal

Founded by the Laboratory:

« *Translation Didactics and Multilingualism* »

Institute of Translation

University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA

- ALGERIA –

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314

Journal account link in ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

Journal account link in crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

AL- MUTARĞİM

Volume 24, Issue 02, December 2025

Translation and Interpreting Journal

Founded by the Laboratory:

« *Translation Didactics and Multilingualism* »

Editor in chief

KHELIL Nasreddine

Editorial Team

Ferhat MAMERI (University of United Arab Emirates / UAE) Haki AL AZAOUI (Education Ministry Iraq) Kadhim KHALAF AL ALI (El Basra University Irak) Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (University of United Arab Emirates / UAE) Hala SHARKAS (UAE University) Raja LAHIANI (UAE University) Rashid YAHIAOUI (Hamad Bin Khalifa University / Qatar) Mohammed ZAGOOD (University of United Arab Emirates / UAE) Sattar IZWAINI (American University of Sharjah / United Arab Emirates) Abderrazak BANNOUR (University of Tunis / Tunisia) Ayed WAJJIH (University of Sousse / Tunisia) Fatma BEN SLAMIA (University of Sousse / Tunisia) Hamouda SALHI (EL MANAR University/ Tunisia) Abdul Nabi ISSTAIF (University of Damascus / Syria) Dakir ABDENBI (University of Ibn Zhor Agadir / Morocco) Reem M. T. SALAH (University of Jarash / Jordan) Anjad A. ABDALLAH MAHASNEH (University of Yarmouk / Jordan) Mohammad Al-Rashed Al-Abed Al-Haq FAWWAZ (University of Yarmouk / Jordan) Mohammed Mahmoud Mohammed OBEIDAT (University of Yarmouk / Jordan) Ahmad Mohammad AL-HARAHSEH (University of Yarmouk / Jordan) Yasmine BARSOUM (French University of Egypt / Egypt) Zineb ALI-BENALI (University of Paris 8 / France) Rima BARAKÉ (Lebanese University / Lebanon) Rhéa HLEIHEL (University of Saint-Joseph, Beirut / Lebanon) Mohamed TAJJO (King Saud University KSA) Ömer İSHAKOĞLU (University of Istanbul / Turkey) Majid ISMAIL ABDELHAMID (University of Istanbul / Turkey) Christina LACHAT-LEAL (University of Granada / Spain) Ali HOMEIDI MOHEIDDIN (INFSCJ- Sweden) Pedro MOGORRÓN HUERTA (University of Alicante / Spain) Youcef. NASSER (IIUM/ Malaysia) Akmal KHUZAIRY (IIUM/ Malaysia) Hamza ETHELB (Tripoli University Libya) Mohammed JADIR (Hassan 2 University Morocco) Said M SHIYAB.(Kent State UNIV USA) Ali EL MANA (Al-Zahra College Oman) Mohammed FARGHAL (Kuwait University) Samah Mahmood Nassir Al-Ramli (Mosul University IRAK) Das SHRUTI (Berhampur University India) Ahlem SEGHOOR - Amel SASSI - Leila ALEM (University of Oran1 / Algeria) Azzeddine MEKHZOUMI - Abdallah BENHELLI (University of Oran1 / Algeria) Mimouna ZITOUNI (University of Oran2 / Algeria) Azzeddine BOUHASSOUN (University of Ain Témouchent / Algeria) Hocine KHEMRI (University of Constantine1 / Algeria) Saida KOHIL (University of Badji Mokhtar - Annaba - / Algeria) Hallouma TIDJANI (University of Algiers2 / Algeria) Aissa BRIHMAT (University of Amar Telidji - Laghouat - / Algeria) Said KHADRAOUI ((University of Batna2 / Algeria) Mohammed CHOUCHANI ABIDI (University of Hamma Lakhdar - El Oued/ Algeria) Youcef OUSTANI (University of Mohamed Lamine Debaghine - Sétif 2 -/ Algeria)

Institute of Translation, University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGERIA –

PO Box 1524 Oran El Menaouer

Fax: 00 213 41 51 91 25

E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages (between 4000 and 7000 words), including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, as well as keywords, in Arabic and English languages not exceeding 100 words for each abstract.
5. References are mentioned in the body of the text according to APA standards.
6. The list of bibliographic references is placed at the end of the article, not in the form of footnotes.
7. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
8. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
9. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
10. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
11. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:
islam.firdaous@hotmail.fr

***The opinions expressed in published articles
are the sole responsibility of their authors***

Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.
2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages (entre 4000 et 7000 mots), y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.
4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, ainsi que des mots-clés, en langues arabe et anglaise ne dépassant pas les 100 mots pour chaque résumé.
5. Les références sont mentionnées dans le corps du texte selon les normes APA.
6. La liste de références bibliographiques est placée à la fin de l'article, et non pas sous forme de notes en bas de page.
7. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.
8. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.
9. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.
10. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.
11. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: islam.firdaous@hotmail.fr

***Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs***